

Attachment A

Attachment A.1 Moderator's Guide

The moderator's guide will be translated to the six target languages in addition to the English version attached to this request.

Focus Group Moderator's guide

English

Focus Group Moderator's Guide

Language: 1. Spanish 2. Chinese 3. Korean 4. Vietnamese 5. Arabic 6. Russian 7. English

Date: ___/___/___ (mm/dd/yyyy) **Start time:** _____
AM / PM

Proficiency: Monolingual Bilingual

Additional group characteristics (location, age, etc.):

SECTION A. INTRODUCTION

Welcome! Thank you for coming to talk with us today. We know we all live busy lives so we really appreciate that you are taking a couple of hours of your day to help us review materials and statements that the Census Bureau has designed and would like to use in the 2020 Census.

Every ten years the United States conducts a census, or count, of everyone who is living in this country. The next census will take place in the year 2020, but the Census Bureau spends several years preparing for it and doing research to improve the census. This focus group is part of a Census Bureau research project.

My name is [MODERATOR NAME] and I will be guiding today's conversation. I work for [RTI International, a non-profit research organization/RSS, a research firm]. The Census Bureau has hired us to conduct this research.

IF APPLICABLE:

- [POINT TO THE NOTE-TAKER] This is NAME. (S)he will assist me by taking notes and making everything runs smoothly.

- We are in a focus group room with a one-way mirror. My colleagues who are working with me on this project can watch it from the other room without getting in our way.

Today I will show some video clips and go over a couple of Census-type questions in <TARGET LANGUAGE> with you and will ask your opinions about them. Your participation is very important because it will help the Census Bureau develop messages that would encourage [TARGET LANGAUGE] speaking people like you to participate in the 2020 Census and also be culturally appropriate.

Here is a consent form. It explains everything we will be doing and it asks for your permission to audio

and video record our conversation. It also explains that we will keep everything you say today confidential, meaning that we will group what everyone says and the results will not identify you personally and will only use it for research purposes to improve the Census materials in

[TARGET LANGUAGE]. If you have not read or signed the consent form, please read it and let me know if you have any questions before signing it.

<DISTRIBUTE CONSENT FORM. ANSWER ANY QUESTIONS. COLLECT SIGNED FORMS>

Thank you. Some of you may have taken part in focus groups before and for others this may be your first time. Let me mention a few basic rules.

- **First, I will be asking a lot of questions.** There are no right or wrong answers to my questions; we just want your honest opinions. We don't need to have everyone agree. In fact, if you have a view different from others it is especially important for us to hear it because you may be the only person who is representing a different point of view here today.
- **Only one person speaks at a time and we'd like everyone to get a turn.** We need to hear what everyone has to say. Please do not have a side conversation with the person sitting next to you or speak while somebody else is talking. Please speak up and let us know what you are thinking. If you are the type of person who always participates, please give a chance to others to talk.
- **I may have to interrupt.** Due to limited time, I must move the discussion along and may sometimes have to interrupt in order to do so. Please do not be offended – it is my job to cover a certain number of topics during the group period.
- **Please keep what everyone says here private.** During the group conversation, we use first names only. We keep what you say entirely confidential and I ask that each of you treat confidentially what others say around the table. Your names will not be used in any reports.

- **Make yourselves comfortable.** You may leave your seat at any time to use the bathroom or to stretch your legs, but please do so quietly. And please turn off your phone.

Does anyone have any questions before we start?

ICEBREAKER

Let's go around the room and have each of you tell us:

- Your first name or nickname
- where you were born, and
- how long you have lived in the United States

Let me go first. My name is...

<GO ONE BY ONE AROUND THE ROOM.>

- What do you like and dislike about living here?

<ENCOURAGE EACH PERSON TO SPEAK AND PROBE FOR AGREEMENT AND DIFFERENCE IN OPINION>

SECTION B. VIDEOS OF INTERVIEWER MESSAGES

Let's get started! Let me give you a brief introduction of how the U.S. Census is conducted.

- When it's time for the Census, people will receive a mailing that asks them to complete the census form on the internet or by mail.
- If no response from an address has been received by a certain date, a Census Bureau interviewer will be sent in person to that address to ask the census questions of the people who live there.
- The Census Bureau will not know in advance what language is spoken at a particular address. However, if the address is in an area where a high percentage of <TARGET LANGUAGE>-speakers live, it is likely that they will send a <TARGET LANGUAGE>-speaking interviewer.

I will show you 4 short videos. This is what the Census Bureau has designed to show some examples of situations that the interviewer may encounter to train Census interviewers. After watching each video, I will ask for your reaction and feedback.

<SHOW THE VIDEOS AND THEN ENCOURAGE A DISCUSSION USING ASSOCIATED PROBES. WHEN ALL VIDEO PART IS DONE ASK OVERALL PROBES>

<LANGUAGE BARRIER VIDEO>

This video shows a situation when the Census interviewer and the household respondent cannot complete a Census questionnaire in English because the respondent does not speak English well and the interviewer does not speak <TARGET LANGUAGE>. Please watch it while paying attention to the video especially about how the interviewer interacts with the respondents. After the video, I will ask several questions about your opinions and comments.

<SHOW LANGUAGE BARRIER VIDEO>

BL_1. What is your overall impression of this video?

BL_2. Is there anything you particularly **liked** about the interviewer in this video? What do you think other <TARGET LANGUAGE> speakers like you would **like** about the interviewer?

PROBE AND PROVIDE DETAILS IF NEEDED:

- What the interviewer said (words, tone, attitude)?
- Appearance? Gestures, eye contact?

BL_3. Is there anything you particularly **disliked** about the interviewer in this video? What do you think other <TARGET LANGUAGE> speakers like you would **dislike** about the interviewer?

PROBE AND PROVIDE DETAILS IF NEEDED:

- What the interviewer said (words, tone, attitude)?
- Appearance? Gestures, eye contact?

BL_4. Now I will hand out what the interviewer showed to the respondent. <HAND OUT LANGUAGE FLASH CARDS>.

Using this card, the interviewer can identify the language the respondent speaks and communicates in.

- What do you think about this card?
- Can a respondent easily find their language?
- Do you think this card can work well in a situation like this?) Why or why not? [if necessary: for example, a situation where you and the interviewer do not speak the same language and cannot communicate].

Thanks. I'm going to show you the same video again. At this time, please pay attention to how the interviewer interacts with the respondent.

<SHOW LANGUAGE BARRIER VIDEO AGAIN>

BL_5. Is there anything you think the interviewer should do differently to encourage the respondent's participation in the Census? What would that be?

<UNAWARE VIDEO>

Thank you. I have another video to show you. In this video, both the interviewer and the respondent speak the same language. Again, I will ask you some questions after you watch this video.

<SHOW UNAWARE VIDEO>

BU_1. What is your overall impression of this video?

BU_2. Is there anything you particularly **liked** about the interviewer in this video? What do you think other <TARGET LANGUAGE> speakers like you would **like** about the interviewer?

PROBE AND PROVIDE DETAILS IF NEEDED:

- What the interviewer said (words, tone, attitude)?
- Appearance? Gestures, eye contact?

BU_3. Is there anything you particularly **disliked** about the interviewer in this video? What do you think other <TARGET LANGUAGE> speakers like you would **dislike** about the interviewer?

PROBE AND PROVIDE DETAILS IF NEEDED:

- What the interviewer said (words, tone, attitude)?
- Appearance? Gestures, eye contact?

Thanks. I'm going to show you the same video again. Please pay attention to how the interviewer interacts with the respondent.

<SHOW UNAWARE VIDEO AGAIN>

BU_4. Thinking back to what the interviewer said to the respondents:

- Was there anything that some <TARGET LANGUAGE> speakers may find confusing or difficult to understand?
- Was there anything that did not sound natural or was inappropriate for your culture?

BU_5. Is there anything you think the interviewer should do differently in terms of what (s)he said or did? What would that be?

BU_6. If you were the <TARGET LANGUAGE> speaker in this video, would you be willing to complete the Census questionnaire after the interviewer talked with you? Why or why not?

<FEAR/MISTRUST OF GOVERNMENT VIDEO>

Thank you. Let me show you the next video. Again, I will ask you some questions after you watch this video.

<SHOW FEAR/MISTRUST OF GOVERNMENT VIDEO>

BF_1. What is your overall impression of this video?

BF_2. Is there anything you particularly **liked** about the interviewer in this video? What do you think other <TARGET LANGUAGE> speakers like you would **like** about the interviewer?

PROBE AND PROVIDE DETAILS IF NEEDED:

- What the interviewer said (words, tone, attitude)?
- Appearance? Gestures, eye contact?

BF_3. Is there anything you particularly **disliked** about the interviewer in this video? What do you think other <TARGET LANGUAGE> speakers like you would **dislike** about the interviewer?

PROBE AND PROVIDE DETAILS IF NEEDED:

- What the interviewer said (words, tone, attitude)?
- Appearance? Gestures, eye contact?

Thanks. I'm going to show you the same video again. Please pay attention to how the interviewer interacts with the respondent.

<SHOW UNAWARE VIDEO AGAIN>

BF_4. Thinking back to what the interviewer said to the respondents:

- Was there anything that some <TARGET LANGUAGE> speakers may find confusing or difficult to understand?
- Was there anything that did not sound natural or was inappropriate for your culture?

BF_5. Is there anything you think the interviewer should do differently in terms of what (s)he said or did? What would that be?

BF_6. If you were the <TARGET LANGUAGE> speaker in this video, would you be willing to complete the Census questionnaire after the interviewer talked with you? Why or why not?

<LOW ENGAGEMENT VIDEO>

Thank you. Let me show you the next video. Again, I will ask you some questions after you watch this video.

<SHOW LOW ENGAGEMENT VIDEO>

BE_1. What is your overall impression of this video?

BE_2. Is there anything you particularly **liked** about the interviewer in this video? What do you think other <TARGET LANGUAGE> speakers like you would **like** about the interviewer?

PROBE AND PROVIDE DETAILS IF NEEDED:

- What the interviewer said (words, tone, attitude)?
- Appearance? Gestures, eye contact?

BE_3. Is there anything you particularly **disliked** about the interviewer in this video? What do you think other <TARGET LANGUAGE> speakers like you would **dislike** about the interviewer?

PROBE AND PROVIDE DETAILS IF NEEDED:

- What the interviewer said (words, tone, attitude)?
- Appearance? Gestures, eye contact?

Thanks. I'm going to show you the same video again. Please pay attention to how the interviewer interacts with the respondent.

<SHOW UNAWARE VIDEO AGAIN>

BE_4. Thinking back to what the interviewer said to the respondents:

- Was there anything that some <TARGET LANGUAGE> speakers may find confusing or difficult to understand?
- Was there anything that did not sound natural or was inappropriate for your culture?

BE_5. Is there anything you think the interviewer should do differently in terms of what (s)he said or did? What would that be?

BE_6. If you were the <TARGET LANGUAGE> speaker in this video, would you be willing to complete the Census questionnaire after the interviewer talked with you? Why or why not?

<Overall Reactions to the Videos>

BO_1. Thinking back to all 4 videos we just saw, what did the interviewer say that was **MOST LIKELY** to encourage <TARGET LANGUAGE> speakers to participate?

BO_2. In general, what statements would be **MOST LIKELY** to encourage <TARGET LANGUAGE> speakers to participate in the Census?

BO_3. [Using flipchart] What are some reasons why people do not participate in the Census?

What would be your main concern that would make you less likely to participate? What about [SPECIFIC ETHNICITY] in general?

BO_4. The Census will be offered in several modes such as Internet, telephone, and in-Person. What do you think about these options? Would these modes affect <TARGET LANGUAGE> speakers to participate in the Census?

BO_5. What are some appropriate behaviors, such as gesture, attitude, eye contact, tone, or appearance that an interview should display, when encouraging <TARGET LANGUAGE> speakers to participate in the Census?

BO_6. What seems [strange, out of order, weird] with the message in [video number or content] video? What would make it better? What would make it easier to understand?

SECTION C. VIGNETTE

INSTRUCTIONS

If there is enough time in the focus group do both vignettes. In in event of running out of time drop vignette 1 in half of cases and vignette 2 in other half.

Vignette #1 – Proxy reporting of English-speaking ability

Thank you. Now we will do something a little different. I will hand out a sheet of paper which has a few questions. While I'm doing this, please think of a person you know whose first language is <TARGET LANGUAGE> but speaks English.

<HAND OUT THE LANGUAGE SHEET AND HAVE RS WRITE DOWN THEIR ID AT THE BOTTOM>

Once you get the sheet, please write down your ID at the bottom of the sheet and fill out the questions while thinking of the person whose first language is <TARGET LANGUAGE> but speaks English.

<ONCE RESPONDENTS HAVE THE LANGUAGE SHEET, SHOW IT ON A FLIP CHART READ THE QUESTIONS ONE AT A TIME>

Language sheet

Q1. Does this person speak a language other than English at home?

| | |
|--------------------------|-----|
| <input type="checkbox"/> | Yes |
| <input type="checkbox"/> | No |

Q2. What is this language?

For example: Korean, Italian, Spanish, Vietnamese

Q3. How well does this person speak English?

| | |
|--------------------------|------------|
| <input type="checkbox"/> | Very well |
| <input type="checkbox"/> | Well |
| <input type="checkbox"/> | Not well |
| <input type="checkbox"/> | Not at all |

Q4. Please write why you answered the way you did at Question 3.

Now that you have filled this out I'm going collect the pens and we will talk about your answers. Remember there are no right or wrong questions, we just want to learn what you think.

C1_1. What did you write? How did you come up with your answer?

C1_2. Did anybody write anything else?

C1_3a. The Census Bureau sometimes asks questions like this one. We ask people to say how well another person speaks English. We're trying to understand how people understand and answer these questions. When you answered the question about how well this person speaks English, what were you thinking about?

C1_3b. [IF NEEDED] Did you think only about speaking, or did you also think about reading, writing, and listening?

C1_3c. How easy or difficult was it to answer these questions for someone else? Please tell me about your experience seeing or hearing the person speak English. Could you give some details about how you know how well that person speaks English?

C1_4a. We're also interested in how people choose between saying someone speaks English "well" and "very well". What would a person have to be able to do in order to answer "very well"?

C1_4b. What is the difference between speaking English "well" and speaking "very well"? [IF NEEDED: What can people who speak 'very well' do that people who only speak 'well' cannot do?]

[Bilinguals only]

C2_2. Do you think the option of responding in a <TARGET LANGUAGE> motivates bilinguals to participate in the Census in the <TARGET LANGUAGE>?

Vignette #2 -US born children and race

Next, I am going to hand out another piece of paper. Please write down your ID at the bottom again.

<HAND OUT THE RACE SHEET AND HAVE RS WRITE DOWN THEIR ID AT THE BOTTOM>

Did everyone get one sheet? I will read the description shown here.

<SHOW THE RACE SHEET IN A LARGE SCREEN AND READ OUT THE VIGNETTE DESCRIPTION ALOUD.>

Maria and her husband Pedro both identify as <target origin> and were born in <TARGET COUNTRY>. They have a son who was born here in the US. How should they answer this question about their son? Please fill out the question according to the description.

Combined version:

5. What is this person's race or ethnicity? Mark all boxes that apply **AND** print ethnicities in the spaces below. Note, you may report more than one group.

White – Print, for example, German, Irish, English, Italian, Polish, French, etc. ⌘

Hispanic, Latino, or Spanish – Print, for example, Mexican or Mexican American, Puerto Rican, Cuban, Salvadoran, Dominican Colombian, etc. ⌘

Black or African Am. – Print, for example, African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somalian, etc. ⌘

Asian – Print, for example, Chinese, Filipino, Asian Indian, Vietnamese, Korean, Japanese, etc. ⌘

American Indian or Alaska Native – Print, for example, Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government, Nome Eskimo Community, etc. ⌘

Middle Eastern or North African – Print, for example, Lebanese, Iranian, Egyptian, Syrian, Moroccan, Algerian, etc. ⌘

Native Hawaiian or Other Pacific Islander – Print, for example, Native Hawaiian, Samoan, Chamorro, Tongan, Fijian, Marshallese, etc. ⌘

Some other race or ethnicity – Print race or ethnicity. ⌘

C2_1. What did you answer in this question? Please tell me what you wrote. <GO AROUND THE ROOM AND RECORD ALL RS' ANSWERS ON A FLIPCHART>

C2_2. Would you tell me how you came up with your answer?

C2_3. Does any of you want to change your answer after hearing others' opinions?

SECTION D. Language Information Sheet

THANK YOU FOR PARTICIPATING IN TODAY’S FOCUS GROUP. PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING INFORMATION SHEET.

The following questions are about the English language. For each row, choose what best describes you: very well, well, not well, or not at all.

| | Very Well | Well | Not well | Not at all |
|---|-----------|------|----------|------------|
| DB1. How well do you speak English? | | | | |
| DB2. How well do you read English? | | | | |
| DB3. How well do you write in English? | | | | |
| DB4. How well do you understand movies and videos in English? | | | | |

The next questions are about [target language].

| | Very Well | Well | Not well | Not at all |
|---|-----------|------|----------|------------|
| DB5. How well do you speak [target language]? | | | | |
| DB6. How well do you read [target language]? | | | | |
| DB7. How well do you write in [target language]? | | | | |
| DB8. How well do you understand movies and videos in [target language]? | | | | |

Now, we would like to know how often you use English in certain situations. For each row, choose what best describes you: almost always, often, sometimes or “almost never.

| Language use | Almost always | Often | Some-times | Almost never |
|---|---------------|-------|------------|--------------|
| DA1. How often do you think in English? Would you say... | | | | |
| DA2. How often do you speak English at home? Would you say... | | | | |
| DA3. How often do you speak English with your friends? Would you say... | | | | |

On behalf of the Census Bureau, I want to thank everyone for your participation. Your feedback will be very helpful for the 2020 Census. Thank you again.

Attachment A.2 Materials To Be Used During Focus Group Handout Language flash card

| | U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE Economics and Statistics Administration U.S. CENSUS BUREAU | LANGUAGE IDENTIFICATION FLASHCARD | |
|---|--|--|--|
| Hello, I'm from the U.S. Census Bureau. Is someone here now who speaks English and can help us? If not, please write your phone number and someone will contact you in English. | 01. English | | |
| Buenos días (Buenas tardes), soy de la Oficina del Censo de los Estados Unidos. ¿Se encuentra alguien que hable inglés y pueda ayudarnos? Si no, por favor, anote su número de teléfono y alguien se comunicará con usted en español. | 02. Español/ Spanish | | |
| Përshëndetje, unë vij nga Zyra e Regjistrimit të Popullsisë së Sh.B.A-së. A ndodhet dikush tani këtu që flet anglisht dhe mund të na ndihmojë? Nëse jo, ju lutem shkruani numrin e telefonit tuaj dhe dikush do t'ju kontaktojë në gjuhën shqipe. | 03. Shqip/ Albanian | | |
| አንደኛዎቻችን ፡ በአሜሪካ የሕዝብ ቆጠራ ቢሮ ነን ። አሁን አንገሊዝኛ ቋንቋ የሚናገር እና ሲረዳን የሚችል ሰው አለ? ከሌለ እባክዎን የስልክ ቁጥርን ይጻፉልንና በአማርኛ የሚያናግርን ይናገሩልን። | 04. -ቴዎጵቲኛ/ Amharic | | |
| مرحباً، أنا من مكتب الإحصاء الأمريكي. هل يوجد هنا الآن شخص يتحدث الإنجليزية ويمكنه مساعدتنا؟ إذا كان لا يوجد، فلارجاء كتابة رقم هاتفكم وسيتصل بكم أحد الأشخاص بلغة العربية. | 05. العربية/ Arabic | | |
| Բարև Ձեզ, ես ԱՄՆ-ի Մարդահամարի Բյուրոյից եմ: Ներկա՞ է արդյոք մեկը, որը խոսում է Անգլերեն և կարող է մեզ օժնուել: Եթե ոչ, մտրե՞ք Ձեր հեռախոսի համարը և Ձեզ հետ կկապվելու Յայտերեսը: | 06. Հայերեն/ Armenian | | |
| হ্যালো, আমি ইউ.এস. সেন্সাস বিউরো থেকে এসেছি। এখানে এখন এমন কেউ আছেন কি যিনি ইংরেজি বলতে পারেন এবং আমাদের সাহায্য করতে পারেন যদি কেমন কেউ না থাকে, আপনার ফোন নম্বর লিখে দিন এবং আপনার সঙ্গে একজন বাংলায় যোগাযোগ করবেন। | 07. বাংলা/ Bengali | | |
| Разрешете да ви се представя, аз съм служител на Бюрото по преброяване на населението на САЩ. Има ли тук някой, който говори английски и би могъл да ни помогне? Ако няма, моля, напишете своя телефонен номер, за да може някой от нашите служители да ви се обади на български. | 08. български/ Bulgarian | | |

| | |
|--|--|
| <p>* နေ့သတ္တဝါ မသော အဖွဲ့မှ ဆက်ညှဉ်းဖြူဖြူ ပြောဆိုသည့်အခါ နားထောင် တာဝန်ပေးရန်အတွက် အညွှန်း စာရွက်၊ စာရွက် ညွှန်ကြားရေး ဝန်ထမ်းများထံသို့ တစ်ဖက်တစ်ဖက် နားထောင် ပြောဆိုသည့်အခါ တာဝန် ပေးသည့်အခါမှစ၍ ဝန်ထမ်းများအား အညွှန်းပေးပါ။</p> | <p>09. မြန်မာ/ Burmese</p> |
| <p>សូម្បី ភ្នាក់ងារកិច្ចការជំនួយជំនួយសហគ្រាសកម្ពុជា ឬ ប្រទេសផ្សេងទៀត ។ តើមានអ្នកណាម្នាក់ ដែលនឹងជួយយើងដោយសេរីយ៉ាងណា នោះ? ប្រសិនបើមានសូមសរសេរ លេខទូរស័ព្ទរបស់អ្នកមក យើងនឹងទាក់ទងអ្នកជាភាសាខ្មែរ ។</p> | <p>10. ខ្មែរ/ Cambodian</p> |
| <p>您好。我是为美国人口普查局工作的。您这里有没有会说英语的人可以帮助我们？如果没有， 请写下您的电话号码，然后将有人用中文与您联系。</p> | <p>11. 中文/ Chinese (Simplified)</p> |
| <p>您好。我是为美国人口普查局工作的。請問您這里有沒有會說英語的人可以幫助我們？如 果沒有，請寫下您的電話號碼，之後將有人使用中文與您聯絡。</p> | <p>12. 中文/ Chinese (Traditional)</p> |
| <p>Dobar dan, ja sam iz Američkog biroa za cenzus. Ima li ovdje nekoga tko govori engleski i može nam pomoći? Ako nema, molim Vas da napišete svoj broj telefona, pa ćemo stupiti s Vama u kontakt na hrvatskom jeziku.</p> | <p>13. hrvatski/ Croatian</p> |
| <p>Dobrý den, jsem z Amerického úřadu pro sčítání lidu (U.S. Census Bureau). Je zde někdo, kdo hovoří anglicky a může nám pomoci? Pokud ne, napište prosím své telefonní číslo a někdo Vás bude kontaktovat v češtině.</p> | <p>14. čeština/ Czech</p> |
| <p>سلام، من در دفتر نفوس شماری، در ایالات متحده آمریکا ایفای وظیفه می‌نمایم. آیا همراه شما، همین لحظه کسی است که با لسان انگلیسی آشنایی داشته باشد و ما را کمک کرده بتواند؟ اگر نیست، پس لطفاً نمبر تیلیفون تانرا بدهید تا به لسان هندی با شما در تماس شویم.</p> | <p>15. دری/ Dari</p> |
| <p>Kudual, yan ye raan de maktam de kuēn de koc de Amerika. Nəŋ raan ye jam ē thoŋ de Lingliith lēu bē wok kony ē kē looku? Na liu, ke yī gōŋ telepundu ku anōŋ raan bē yīin col ē thuonjān.</p> | <p>16. Thuonjān/ Dinka</p> |
| <p>Hallo, ik ben van het Amerikaanse Census Bureau. Is er iemand hier die Engels spreekt en ons kan helpen? Als dat niet zo is, wilt u dan uw telefoonnummer opschrijven? Dan zal iemand telefonisch contact met u opnemen in het Nederlands.</p> | <p>17. Nederlands/ Dutch</p> |

| | |
|---|---|
| <p>سلام. من یک کارمند اداره سرشماری ایالات متحده هستم. آیا کسی حالا اینجا هست که به زبان انگلیسی صحبت میکند و میتواند به ما کمک کند؟ اگر کسی نیست، لطفاً شماره تلفنتان را بنویسید، و یک نفر به زبان فارسی با شما تماس خواهد گرفت.</p> | <p>18. فارسی/ Farsi</p> |
| <p>Bonjour, je travaille pour le Bureau de Recensement des États-Unis. Y a-t-il quelqu'un ici qui parle anglais et puisse nous aider ? Sinon, notez votre numéro de téléphone pour que quelqu'un puisse vous contacter en Français.</p> | <p>19. Français/ French</p> |
| <p>Guten Tag, ich komme im Auftrag des Bundesbüro zu Durchführung von Volkszählungen. Kann ich mit jemandem sprechen, der Englisch spricht und der uns helfen kann? Wenn nicht, schreiben Sie bitte Ihre Telefonnummer auf und es wird sich jemand in deutscher Sprache mit Ihnen in Verbindung setzen.</p> | <p>20. Deutsch/ German</p> |
| <p>Γειά σας, Είμαστε από την Υπηρεσία Απογραφής των ΗΠΑ. Είναι κανείς εδώ αυτή τη στιγμή που μιλάει Αγγλικά να μας εξυπηρετήσει; Αν όχι, παρακαλώ σημειώστε το τηλέφωνό σας και θα επικοινωνήσει κάποιος μαζί σας στα ΕΛΛΗΝΙΚΑ.</p> | <p>21. Ελληνικά/ Greek</p> |
| <p>Bonjou, mwun se anpwlaye bwo resansman ameriken. Èske m ka pale ak yon moun nan kay la ki konn pale anglè ? Si pa gen moun nan kay la ki pale anglè, tanpri ekri nimewo telefòn ou pou yon moun kki pale kreyòl ayisyen rele w.</p> | <p>22. kreyòl ayisyen/ Haitian Creole</p> |
| <p>שלום, אני ממשרד מפקד האוכלוסין של ארצות הברית. האם יש כאן מישהו ברגע זה שמדבר אנגלית ויכול לעזור לנו? במידה ולא, אנא כתבו את מספר הטלפון שלכם ומישור ייצור קשר אתכם בשפה העברית.</p> | <p>23. עברית/ Hebrew</p> |
| <p>हेलो, मैं पूछना. जनगणना बूरो से हूँ। क्या अभी यहाँ ऐसा कोई व्यक्ति है जो अंग्रेजी बोलता है और हमारी मदद कर सकता है? यदि नहीं, तो कृपया अपना फोन नंबर लिखें और कोई व्यक्ति आपसे हिन्दी में संपर्क करेगा।</p> | <p>24. हिन्दी/ Hindi</p> |
| <p>Nyob zoo. Kuv tuaj hauv Teb Chaws Asmeskas Chaw Suav Pej Xeem tuaj. Puas muaj leej twg nyob hauv tsev uas bawj lus Askiv thab pab tau peb? Yog tsis muaj, thov sau koj tus xov tooj tseg, mam li muaj ib tug neeg hats lus Hmoob hu tuaj rau koj.</p> | <p>25. Hmoob/ Hmong</p> |
| <p>Jó napot kívánok, az Egyesült Államok Népszámlálást Hivatalától vagyok. Van a közelben valaki, aki beszél angolul, és segíteni tud nekünk? Ha nem, kérem, írja le a telefonszámát, és kapcsolatba fogunk lépni Önnel magyarul.</p> | <p>26. Magyar/ Hungarian</p> |

| | |
|--|-------------------------------------|
| <p>Hello, taga Census Bureau ako ng U.S. Adda kadt kadakayo nga makapagsartta ti Englsh ken mabaltn nga tumulong kantami? Nu awan pakt surat yo iti numero iti telepono yo ta adda tit tumawag kantayo nga ag Ilocano.</p> | <p>27. Ilocano/ Ilocano</p> |
| <p>Salve, chtamo da parte del Census Bureau degli Stati Uniti. C'è qualcuno che parla inglese ed è in grado di aiutarci? In caso negativo, scriva il numero di telefono e sarà contattato da qualcuno che parla Italiano.</p> | <p>28. Italiano/ Italian</p> |
| <p>こんにちは。私は米国勢調査局の係員です。こちらには英語を理解できこの調査にご協力いただける方がいらっしゃいますか？もしない場合は、あなたのお電話番号をお書きいただければ、日本語を話す係員が連絡をいたします。</p> | <p>29. 日本語/ Japanese</p> |
| <p>안녕하세요. 저는 미국 인구조사국에서 일하고 있습니다. 영어를 사용하시는 분 중에 저희를 도와 주실 수 있는 분이 여기 계십니까? 없으신 경우, 전화번호를 적어주시면 한국어를 할 수 있는 직원이 연락을 드릴 것입니다.</p> | <p>30. 한국어/ Korean</p> |
| <p>ສະບາຍດີ, ຂ້າພະເຈົ້າ ມາຈາກສຳນັກງານສຳຫຼວດພົນລະເມືອງ ແຫ່ງສະຫະລັດອາເມລິກາ. ມີໃຜຢູ່ທີ່ນີ້ ສາມາດເວົ້າພາສາອັງກິດ ແລະ ຊ່ວຍເຫຼືອພວກເຮົາໄດ້ບໍ່? ຖ້າບໍ່ມີ, ກະລຸນາຂຽນເລກ ໂທລະສັບຂອງທ່ານ ແລະ ພວກເຮົາ ຈະຕິດຕໍ່ທ່ານ ເປັນພາສາລາວ.</p> | <p>31. ພາສາລາວ/ Laotian</p> |
| <p>Sveiki, aš esu iš JAV Gyventojų surašymo biuro. Ar čia dabar yra kas nors, kas kalba angliskai ir galėtų mums padėti? Jei ne, prašome užrašyti savo telefono numerį ir su jumis susisieks lietuvių kalba.</p> | <p>32. Lietuvių/ Lithuanian</p> |
| <p>ഹരമം, ഞാൻ ഈ ഏൻ സെൻസസ് ബ്യൂറോയിൽ നിന്നാണ്. ഇപ്പോൾ സംസാരിക്കുന്ന ആരെങ്കിലും ഇവിടെയുണ്ടോ ഞങ്ങളെ സംസാരിക്കാൻ? ഇല്ലെങ്കിൽ, നിങ്ങളുടെ ടെലിഫോൺ നമ്പർ എഴുതി നൽകുക. മലയാളത്തിൽ സംസാരിക്കുന്ന ആരെങ്കിലും ഞങ്ങളെ ബന്ധപ്പെടുക.</p> | <p>33. മലയാളം/ Malayalam</p> |
| <p>Yá'át'ééh, Neeznáá nínáhááágo Bila'ashdla'ii náóltah bíł haz'á bá naashnish. Háidaa'ish kóyó Bilagáanaa bíyó zaad yee yáhti'ígíí hółt'ó? 'Ádingo 'éí níbaésh bee hane'é níhá 'ádííííí dób t'áá háida t'áá Diné Bizaad yee yáhti'ígíí nich'í' náhodoolnih.</p> | <p>34. Diné Bizaad/ Navajo</p> |
| <p>नमस्ते, म अमेरिकाको जनगणना अफिसबाट आएको । यहाँ अंग्रेजी बोल्न जान्ने अन्य हामीलाई मद्दत गर्नसक्ने कोहि मान्छे छन ? नभए, तपाईंको फोन नम्बर लेखिदिनु अनि कसैले तपाईंसित नेपाली भाषामा कुरा गर्नेछन् ।</p> | <p>35. नेपाली/ Nepali</p> |

| | |
|--|--------------------------------------|
| <p>ਹੈਲੋ, ਮੈਂ ਯੂ.ਐੱਸ. ਜਨਗਣਨਾ ਬਿਊਰੋ ਵਲੋਂ ਆਇਆ/ਆਈ ਹਾਂ। ਕੀ ਇਥੇ ਕੋਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲ ਸਕਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ? ਜੇ ਨਹੀਂ, ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣਾ ਟੈਲੀਫੋਨ ਨੰਬਰ ਲਿਖ ਦਿਉ ਅਤੇ ਕੋਈ ਫ਼ਹਾਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸੰਪਰਕ ਕਰੇਗਾ।</p> | <p>36. ਪੰਜਾਬੀ/ Punjabi</p> |
| <p>Dzień dobry. Jestem z Amerykańskiego Biura Spisu Ludności. Czy ktoś tutaj mówi po angielsku i mógłby nam pomóc? Jeżeli nie, proszę napisać swój numer telefonu, a ktoś skontaktuje się z Państwem po polsku.</p> | <p>37. Polski/ Polish</p> |
| <p>Olá, sou do Serviço de censo dos Estados Unidos. Alguém aqui fala inglês e pode nos ajudar? Caso contrário, escreva seu telefone e alguém vai entrar em contato com você em português.</p> | <p>38. Português/ Portuguese</p> |
| <p>Bună ziua, sunt de la Biroul de Recensământ al S.U.A. Este cineva aici, în acest moment, care vorbește engleză și ne poate ajuta? Dacă nu, vă rog scrieți-vă numărul de telefon și cineva vă va contacta telefonic în română.</p> | <p>39. Română/ Romanian</p> |
| <p>Здравствуйте! Я представляю Бюро переписи населения Соединенных Штатов. Присутствует здесь кто-нибудь, кто говорит по-английски и мог бы помочь нам? Если нет, то, пожалуйста, напишите свой телефонный номер, чтобы наши сотрудники могли побеседовать с вами по-русски.</p> | <p>40. русский/ Russian</p> |
| <p>Добар дан, ја сам из Америчког бироа за попис становништва. Да ли овде има некога ко говори енглески и може да нам помогне? Ако нема, молим Вас да напишете свој број телефона, па ћемо контактирати с Вама на српском језику.</p> | <p>41. српски/ Serbian</p> |
| <p>Hallo, Waxaan ah ugu ka tirsanahay Xafiska Tirakoobka Mareykanka. Halkan ciddi ma Joogta hadda oo ku hadasha Ingiriisiga oo na caawin karta? Haddi kalese, fadlan qor lambarka talafoonkaaga markaasna qof ayaa kugulasoo xidhiidhi doona adiga Soomaaliga.</p> | <p>42. Soomaali/ Somali</p> |
| <p>Halo, nimetoka Shitika la Sensa la Merika Je, kuna mtu hapa sasa anayezungumza Kiingereza na anaweza kufusaidia? Ikiwa hakuna, tafadhali andika nambari yako ya simu na mtu atawasiliana na wewe kwa Kiswahili.</p> | <p>43. Kiswahili/ Swahili</p> |
| <p>Hello, Ako'y galng sa U.S. Census Bureau. Mayroon ba ditong marunong magsalita ng Ingles at makakahulng sa amin ngayon? Kung wala, paksulat ang telepono ninyo at may tatawag sa inyo sa Tagalog.</p> | <p>44. Tagalog/ Tagalog</p> |

| | |
|---|---|
| <p>ສຽງສຸດຄຣັມ/ຄະ ຜນ/ຄືນເມີນແຈ້ງເນ້າທີ່ຈາກສຳນັກງານສັນຊະນະໂນເປຣະອາກຣສຸນຸຣຸ ມີໃຊ້ສຽງຈະທຸດພາສາອັງກຣິດ ທີ່ເພື່ອຂາຍແປດໂດນາງຫຼືເປລາ ຄຣັມ/ຄະ ຄຳໄມ້ຂາຍແຈ້ງເນ້າທີ່ສຳພັນເພື່ອທີ່ເຮົາຈະສາມາດຕິດຕໍ່ກັບພວກເຮົາໄດ້ເປັນພາສາໄທຍ</p> | <p>45. ไทย/ Thai</p> |
| <p>ሃሎ-ወ፡ ክብ ቤት ጽሕፈት ምዕጻር ሕዝብ አሜሪካ እየ እን። ሕጂ እንገልጻችን ዝዘራ-ረብን ከሕገዘን ዝለሕልን ሰብ ኣብዛ ኣሎ-ዶ? እንተዘይታ፡ ብኸብረትኩም ቆጽራ ተለጭኑኩም ጽሑፉም ኣደሰብ ብትገርኛ ከዛረብኩም እየ።</p> | <p>46. ትገርኛ/ Tigrinya</p> |
| <p>Merhaba, A.B.D. İstatistik Bürosu'ndanım. Orada İngilizce konuşan ve bize yardım edebilecek birisi var mı? Yoksa, lütfen telefon numaranızı yazın, sizinle Türkçe dilinde temasa geçilecek.</p> | <p>47. TÜRKÇE/ Turkish</p> |
| <p>Привіт, Ми з США. Сенсес Бюро. Тут є хтось, хто володіє англійською мовою і може допомогти нам? Якщо ні, будь ласка, запишіть ваш телефонний номер і з вами зв'язуться на українській мові.</p> | <p>48. українська мова/ Ukrainian</p> |
| <p>ہیلو، میں امریکی مردم شماری بیورو سے ہوں۔ کیا یہاں کوئی ایسا شخص ہے جو انگریزی بولتا ہو اور ہماری مدد کر سکتا ہو؟ اگر نہیں، تو براہ کرم اپنا فون نمبر لکھوائیں اور کوئی شخص آپ سے اردو زبان میں رابطہ کرے گا۔</p> | <p>49. اردو/ Urdu</p> |
| <p>Xin chào, tôi là nhân viên của Cục Thống Kế Dân Số Hoa Kỳ. Ở đây hiện có ai biết nói tiếng Anh và có thể giúp chúng tôi không? Nếu không, xin vui lòng ghi lại số điện thoại của quý vị. Chúng tôi sẽ liên lạc lại với quý vị bằng tiếng Việt.</p> | <p>50. Tiếng Việt/ Vietnamese</p> |
| <p>האלא, איך בין פון די יונייטעד סטעיטס צענזוס ביורא. איז פאראן דא איינער וואס רעדט ענגליש און קען אונז העלפן? אויב נישט, ביטע שרייבט אראפ אייער טעלעפאן נומער און איינער וועט זיך פארשטענדליך מיט אייך אויף אידיש.</p> | <p>51. אידיש/ Yiddish</p> |

Census Information Sheet (to be used as a flashcard during testing).

DO-28 (E/S) (03/2016)

DO-28 (E/S) (03/2016)

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
ECONOMIC AND STATISTICS ADMINISTRATION
U.S. CENSUS BUREAU

Census
BUREAU

INFORMATION SHEET

Your Answers Are Confidential

The Census Bureau is required by U.S. law to keep your answers confidential. This means that the Census Bureau will never release your responses in any way that could identify you. All U.S. Census Bureau employees have taken an oath of confidentiality and are subject to a jail term, a fine, or both, if they disclose ANY information that could identify you or your household. Your answers will be used only for statistical purposes. You are required by law to provide the information requested.

These federal laws are found in the United States Code, Title 13 (Sections 9, 141, 190, 214, and 221). Per the Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015, your data are protected from cybersecurity risks through screening of the systems that transmit your data.

Thank you for your cooperation. The Census Bureau appreciates your help.

Respondents are not required to respond to any information collection unless it displays a valid approval number from the Office of Management and Budget (OMB). The approval number for the 2017 Census Test is OMB No. xxx-xxxx and this approval expires xxx/xxx/xxxx.

Send any comments concerning this collection to Paperwork Reduction Project xxx-xxxx, U.S. Census Bureau, DCMD 3H171, 1600 Silver Hill Road, Washington, DC 20299. Or email your comments to 2029@oia.eis.gov and use "Paperwork Reduction Project xxx-xxxx" as the subject.

DO-28(E/S) - Issue prints Black Ink

Vignettes

Vignette #1

Q1. Does this person speak a language other than English at home?

- Yes
- No

Q2. What is this language?

For example: Korean, Italian, Spanish, Vietnamese, etc.

Q3. How well does this person speak English?

- Very well
- Well
- Not well
- Not at all

Q4. Please write why you answered the way you did at Question 3.

Vignette #2

Maria and her husband Pedro both identify as [target origin] and were born in [target country]. They have a son who was born here in the US.

Q. What is this person's race or ethnicity? Mark all boxes that apply **AND** print ethnicities in the spaces below. Note, you may report more than one group.

White — Print, for example, German, Irish, English, Italian, Polish, French, etc. ↙

Hispanic, Latino, or Spanish — Print, for example, Mexican or Mexican American, Puerto Rican, Cuban, Salvadoran, Dominican, Colombian, etc. ↓

Black or African Am. — Print, for example, African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somalian, etc. ↓

Asian — Print, for example, Chinese, Filipino, Asian Indian, Vietnamese, Korean, Japanese, etc. ↓

American Indian or Alaska Native — Print, for example, African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somalian, etc. ↓

Middle Eastern or North Africa — Print, for example, Lebanese, Iranian, Egyptian, Syrian, Moroccan, Algerian, etc. ↓

Native Hawaiian or Other Pacific Islander — Print, for example, Native Hawaiian, Samoan, Chamorro, Tongan, Fijian, Marshallese, etc. ↓

Some other race or ethnicity — Print race or ethnicity. ↓

Language Information Form

THANK YOU FOR PARTICIPATING IN TODAY'S FOCUS GROUP. PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING INFORMATION SHEET.

The following questions are about the English language. For each row, choose what best describes you: very well, well, not well, or not at all.

| | Very Well | Well | Not well | Not at all |
|---|-----------|------|----------|------------|
| DB1. How well do you speak English? | | | | |
| DB2. How well do you read English? | | | | |
| DB3. How well do you write in English? | | | | |
| DB4. How well do you understand movies and videos in English? | | | | |

The next questions are about [target language].

| | Very Well | Well | Not well | Not at all |
|---|-----------|------|----------|------------|
| DB5. How well do you speak [target language]? | | | | |
| DB6. How well do you read [target language]? | | | | |
| DB7. How well do you write in [target language]? | | | | |
| DB8. How well do you understand movies and videos in [target language]? | | | | |

Now, we would like to know how often you use English in certain situations. For each row, choose what best describes you: almost always, often, sometimes or "almost never."

| Language use | Almost always | Often | Sometimes | Almost never |
|---|---------------|-------|-----------|--------------|
| DA1. How often do you think in English? Would you say... | | | | |
| DA2. How often do you speak English at home? Would you say... | | | | |
| DA3. How often do you speak English with your friends? Would you say... | | | | |

